Prólogo

Marie-Louise Nobs, Jesús de Manuel Jerez

Universidad de Granada

Este número de la revista PUENTES se caracteriza, por un lado por su continuidad en cuanto a las coordenadas relacionadas con la filosofía que desde sus inicios la están guiando (servir de plataforma a investigadores noveles sin dejar de lado determinadas aportaciones de investigadores consolidados y velar por el rigor científico de sus aportaciones). Por otro lado es precisamente este número dedicado a aspectos de la **Didáctica de la Traducción e Interpretación** el que aporta un elemento claramente innovador dado que es la primera vez que no aparece en versión impresa, sino como publicación electrónica, adoptándonos de este modo a la escasez de medios económicos en tiempos de crisis. Aunque somos conscientes de que no es lo mismo poder hojear un ejemplar real de una publicación y tener que acceder a él obligatoriamente mediante las posibilidades que nos brindan las nuevas tecnologías, queremos resaltar una ventaja incontestable de la innovación: a partir de ahora el acceso a la revista se va a ampliar a un público mucho más numeroso, en puntos geográficos más diversos, lo que significa ampliar su repercusión y su posibilidad de construir PUENTES (interculturales) cada vez más importantes.

Para mantener una de las características fundamentales de la revista PUENTES, este número dedicado íntegramente a cuestiones relacionadas con la didáctica, consta tanto de artículos relacionados con la Traducción como con la Interpretación.

Teniendo en cuenta que en la actualidad las reflexiones didácticas en el campo de la Traducción y la Interpretación están omnipresentes, tanto en forma de ponencias en congresos como en forma de libros monográficos sobre el tema, la selección de los artículos incluidos en este número de Puentes se orientó, siguiendo el camino abierto por los números anteriores, ante todo en el criterio de atender aportaciones novedosas de investigadores noveles, ya sea en relación con el tema o con la metodología de investigación utilizada.

Antes de presentar brevemente las aportaciones hechas por los articulistas noveles queremos agradecer la colaboración desinteresada de **Christiane Nord** como articulista invitada.

— *La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción* de **Christiane Nord**.

Nord, la veterana maestra de tantos traductólogos en todos los rincones del mundo, aporta unas reflexiones didácticas muy interesantes, que se fundamentan en su rica trayectoria de formadora de traductores profesionales e investigadora traductológica, siempre fiel a su enfoque funcional de la traducción como acción. Concretamente propone en su artículo con el título *La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción* que cada alumno/a de traducción elabore un fichero traductológico como herramienta individual en el que almacena datos hallados en el *análisis de textos paralelos*. El artículo es especialmente interesante para aquellos traductores novatos que traducen hacia la lengua y la cultura que no es la propia y por tanto también para aquellos docentes que enseñan a traducir hacia la lengua B o C del alumnado, dado que los diccionarios y gramáticas tradicionales no suelen ofrecer, según **Nord,** la información adecuada, sobre todo en relación a las convenciones estilísticas y de género de texto.

Después del artículo de Nord se presentan 4 artículos relacionados con la **didáctica de la traducción**. Todos escritos por investigadoras e investigadores noveles, de los cuales dos se ocupan, de modo diferenciado, de la situación nueva, creada a raíz de la creciente movilidad estudiantil, en las aulas de las universidades en las que se forman traductores profesionales. Concretamente se trata de los artículos siguientes:

— *La movilidad estudiantil y sus implicaciones en la formación de futuros traductores. Estudio de caso* de **Inmaculada Soriano García**.

— *Identificación de las dificultades de los estudiantes de intercambio y de los profesores en las clases de traducción* de **Dimitra Tsokaktsidu**.

Soriano, sobre la base de unos datos recabados mediante una encuesta llevada a cabo con alumnos de intercambio y con profesores que les imparten clases en las universidades de origen y de destino, incide, especialmente, en las subcomptencias traductoras que en un intercambio se pueden fomentar. Para ello se basa en el concepto de 'competencia y subcomptencias traductoras' propuestas por Kelly (2002) y en el concepto de 'choque cultural' procedente del campo de la antropología. Soriano llega a conclusiones interesantes que se tendrán que tener en cuenta a la hora de planificar los intercambios, de modo que sean de mayor provecho, tanto para los estudiantes como para los docentes que los acogen en sus clases.

Dimitra Tsokatsidu, haciendo referencia al estudio de Soriano, profundiza en las propuestas didácticas que tienen en cuenta este reciente fenómeno, que la autora viene a llamar 'migración temporal' que implica unos cambios irreversibles en el aula universitaria. Llama especialmente la atención de que Tsokatsidu, no sólo ve la necesidad de preparar a los alumnos de intercambio para su estancia en la universidad de destino, sino también al profesorado de las universidades de acogida, que tendrá que hacer «.esfuerzos docentes adicionales» que van desde la preparación de las clases hasta el modo de evaluar a los estudiantes de intercambio. En este sentido hay que enmarcar el *proyecto Temu*, del que forma parte la autora (Tsokatsidu y Kelly 2006) y en el que se ha diseñado un módulo dedicado íntegramente a la formación del profesorado universitario que acoge en sus aulas al estudiantado de intercambio.

Los dos artículos restantes referidos a la **didáctica de la traducción** se basan ambos en estudios empíricos que aplican una metodología innovadora basada en la recogida de datos. Se trata de dos estudios que desde el punto de vista del tema o del objeto de estudio no son comparables, aunque ambos basan sus propuestas en estudios más amplios que enfocan determinados aspectos relacionados con la traducción jurídica en sus distintas modalidades. Se trata de los dos artículos siguientes:

— *Aplicación didáctica de un estudio piloto: la recepción de traducciones juradas por parte de juristas* de **Ingrid Gil**.

— *La evaluación en la formación de traductores: una propuesta de modelo de análisis de programas de asignaturas* de **Francisco Javier Vigier Moreno**.

Gil, en aplicación a su planteamiento de que la didáctica de la traducción tiene que tener en cuenta tanto aspectos relevantes de la teoría de la traducción como de la práctica real de los traductores profesionales, presenta algunos de los resultados de un estudio empírico llevado a cabo mediante una encuesta realizada a expertos juristas, en su función de usuarios de una determinada *traducción jurada*. Los resultados en sí son interesantes, máxime teniendo en cuenta que los datos se obtuvieron mediante una aplicación rigurosa de la metodología propuesta por las Ciencias Sociales aplicadas. En las clases de traducción pueden constituir, sin duda, una referencia valiosa a la práctica traductora real que permitirá plantear cuestiones relacionadas con la recepción de una traducción en general, y con la recepción de una determinada traducción jurada en concreto.

Vigier formula una propuesta llamativa que permite conocer las subcompetencias traductoras que en determinadas asignaturas en el marco de la formación de traductores profesionales se fomentan. Para ello se basa en la propuesta de 'competencia traductora' de Kelly (2002 y 2007) y en el concepto de 'análisis de contenido'. La propuesta se inserta en un estudio más amplio en el que el objetivo principal consiste en conocer los potenciales puntos fuertes y las posibles carencias que presenta la formación de traductores, especialmente en relación con la capacitación de los egresados universitarios para dedicarse a la modalidad de la traducción jurada en la combinación lingüística español/inglés. Todos los esfuerzos investigadores de Vigier tienen como meta principal la mejora de los procesos educativos en el marco de la formación universitaria de traductores profesionales.

En **didáctica de la interpretación** tenemos tres contribuciones que responden a enfoques diferentes que cubren desde la aplicación de la teoría de las narrativas (Boéri) hasta las nuevas tecnologías (García Beyaert) pasando por la técnica Alexander (Renau Michavila):

— *Emerging narratives of conference interpreters' training: a case study of ad hoc training in Babels and the Social Forum* de **Julie Boéri**.

— *El desván del aprendiz intérprete: herramienta web de apoyo a la formación en interpretación de conferencias* de **Sofía García Beyaert**.

— *La Técnica Alexander, una nueva voz en la didáctica de interpretación* de **Marta Renau Michavila.**

Julie Boéri aporta su triple perspectiva activista, profesional e investigadora en relación con la interpretación de conferencias para, partiendo del marco teórico de la teoría de las narrativas, incorporado a los estudios de traducción por Baker a partir de los trabajos de Somers y Gibson, entre otros, en el ámbito de la teoría social y de la comunicación, adentrarse en el novedoso estudio contrastivo de las narrativas de distintas comunidades de intérpretes como pueden ser las articuladas en torno a grupos de interés profesionales (AIIC) o colectivos de activistas como Babels y

Ecos. Su trabajo explora como estos grupos se relatan a sí mismos y como consideran la profesión y la formación. Analiza las nuevas perspectivas que grupos emergentes han alumbrado con el cambio de siglo y su potencial para una nueva visión, socialmente crítica y comprometida con el cambio, de la profesión, la docencia y la investigación en este campo, todo ello situado en el más amplio marco del debate en torno a la mundialización que ha suscitado el proceso derivado del I Foro Social Mundial (Porto Alegre 2003) y sus ediciones y secuelas posteriores.

Sofía García Beyaert se adentra en el ámbito de las nuevas tecnologías aplicadas a la docencia con el estudio de una propuesta de herramienta para el autoaprendizaje colaborativo de la interpretación de conferencias enmarcada en dos proyectos sucesivos de innovación docente desarrollados en la Universidad de Granada. El objetivo de su herramienta es reducir la ansiedad que el autoaprendizaje de la interpretación suele generar cuando los estudiantes se encuentran, como ocurre con frecuencia, ante la necesidad de practicar con algo tan intangible como el discurso oral y ante la falta de orientaciones concretas que les permitan encauzar sus esfuerzos del modo más eficaz. Surge así la imaginativa propuesta del *Desván del aprendiz intérprete* (Desdiz), una herramienta en línea de gran carga metafórica, concebida como espacio estructurado donde los estudiantes encuentran e intercambian recursos y relatos de experiencias que les ayudan a comprender y potenciar sus propios procesos de autoaprendizaje, propuesta que se enmarca en el enfoque teórico-metodológico de la investigación-acción y que surge de la propia experiencia y las reflexiones como aprendiz-intérprete de la autora y su colaboración en los citados proyectos de innovación docente.

Marta Renau Michavila, por su parte, aborda también el problema de la ansiedad, y añade el del estrés y el control del cuerpo, aspectos intrínsecos en la educación de intérpretes, mencionados con cierta frecuencia en la literatura pero raramente abordados frontalmente. Recurre en este caso a una revisión de la literatura, fundamentalmente en la interpretación y su didáctica en torno a aspectos como el estrés y la comunicación no verbal, y desde ese punto de partida se adentra en la Técnica Alexander, desarrollada a comienzos del sig. XX en el contexto del adiestramiento para el canto y la interpretación (teatral), con evidentes puntos de contacto con la interpretación entre lenguas. La autora indaga en cómo los conceptos de conciencia y uso del propio cuerpo desarrollados para la formación de actrices y cantantes pueden contribuir a la educación de intérpretes, especialmente, pero no sólo, en la modalidad consecutiva, mediante la mejora de la gestión del estrés, el control del cuerpo y la respiración o el impulso a la capacidad y la libertad de reacción ante la multiplicidad de situaciones que las y los estudiantes afrontan a diario en aulas y laboratorios.